

МЕЛОДИКА ЮМОРА В РАССКАЗЕ О. ГЕНРИ «ARISTOCRACY VERSUS HASH» И ЕГО ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

А. К. Леонова

Научный руководитель Е. С. Абаева, доктор филологических наук, профессор

Московский городской педагогический университет

Москва, Россия

e-mail: leonovaak072@mgpu.ru

В статье рассматриваются особенности перевода юмористических отрывков в коротких рассказах О. Генри на русский язык. Построены гистограммы мелодики текста «Aristocracy Versus Hash» в оригинале и переводе, проведен анализ концентрации юмора в тексте, а также анализ трансформаций, использовавшихся в процессе перевода.

Ключевые слова: перевод; юмор; О. Генри; короткий рассказ; количественный анализ; мелодика текста.

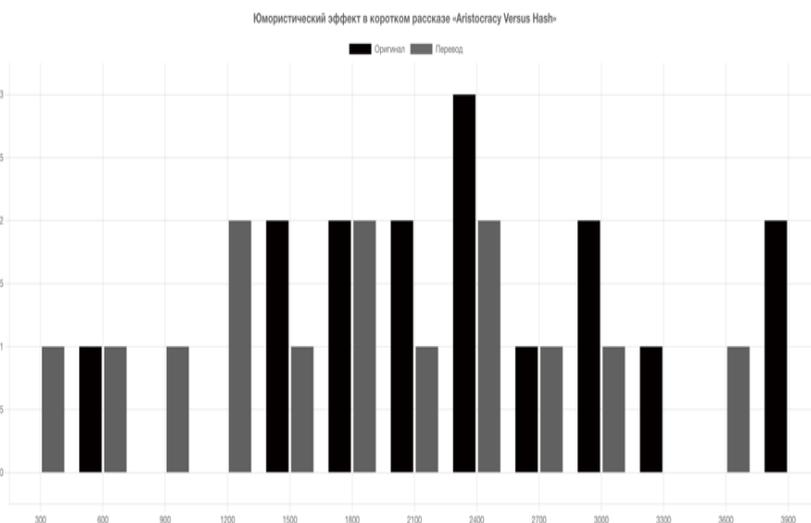
Введение. Короткие рассказы О. Генри являются явным отражением образа Америки начала XX века и несут в себе множество иллюстраций характеров и типов, присущих различным социальным группам. Большая часть этих произведений посвящена изображению многих общественных сторон, подвергающихся критике, таких как социальное неравенство и проблемы буржуазного государства. Важнейшей особенностью рассказов О. Генри можно назвать юмор, которым автор пользуется в качестве инструмента для выявления социальных противоречий. Исследованием коротких рассказов О. Генри занимались с разных сторон такие отечественные и зарубежные исследователи, как Э. М. Вильданова, Н. А. Абросимова, Д. Шейдт и другие. Некоторых из них интересовали и проблемы передачи юмора при переводе на другие языки. Так, например, Н. А. Абросимова изучала особенности переводов комических текстов и использование просторечной лексики для достижения юмористического эффекта (далее – ЮЭ) [1, с. 47].

В ходе нашего исследования мы хотели проследить, есть ли количественная разница в наличии ЮЭ в рассказе «Aristocracy Versus Hash», опубликованном в 1912 году [2] и его переводе на русский язык «Дворянская корона и бифштексы» (пер. Э. Бродерсон, 1924 г.) [3]. Объем проанализированного материала составляет: текст оригинала – 3975 знаков, перевод – 3583 знаков. Среди методов исследования обозначим: метод сплошной выборки, сопоставительный анализ, метод построения мелодики текста [4, с. 6].

Основная часть. Во время работы над исследованием нами были выделены юмористические отрывки текста, идентификация которых проводилась при поиске столкновений сосуществующих скриптов в тексте

рассказа [5, p. 60]. Так, в изучаемом материале можно найти следующий отрывок: *I admire people of fine descent, but my stomach yearns for pork and beans instead of culture*. Столкновение скриптов можно представить следующим образом: [пища реальная] / [пища духовная] = [желудок жаждет свинины и бобов] / [желудок жаждет культуры]. В переводе данный отрывок выглядит следующим образом: *Я восторгаюсь людьми высокого происхождения, но мой желудок жаждет бифштексов и бобов вместо дворянских гербов*.

Всего мы насчитали 16 отрывков с ЮЭ в тексте оригинала и 14 в тексте перевода. Для построения мелодики текста были использованы гистограммы. Подсчет велся по количеству отрывков на единицу текста, за которую в данном случае было взято количество знаков. Выбор был обоснован формой текста – короткий рассказ, не подразумевающий большого наличия страниц в тексте.



Сопоставление мелодики текста оригинала и перевода (ЮЭ)

Коэффициент ЮЭ текста оригинала – 0,004, а коэффициент перевода – 0,003. Разница мелодик обусловлена как количеством знаков, так и особенностями перевода. Тем не менее, можно проследить области текста, в которых отмечается концентрация юмористического эффекта. Общая динамика интенсивности юмора в произведении сохраняется, но автор перевода не всегда задействует для этого те же элементы, что автор

оригинального текста. Следует отметить, что не все юмористические отрывки в переводе были перенесены из оригинального текста, и в тексте Э. Бродерсон есть отрывки, в которых возник незапланированный ЮЭ. Так, в приведенном ниже примере герой рассказывает о своем происхождении: *I am a representative from Soapstone County*. В тексте Бродерсон топоним был переведен буквально, что вызвало изначально не заложенный автором юмористический эффект: *Я представитель округа Мыльный корень*.

В то же время юмор некоторых отрывков не был перенесен при переводе на русский язык. Так, например, была утрачена возможная игра слов ('гвоздик' – tack / 'гвоздика' – clove (пряность)), поскольку указанный ниже пример отсутствует в тексте перевода: *I am now desperate, said the Representative, as he chewed a tack awhile, thinking it was a clove*.

Заключение. Сопоставив мелодику текста оригинала и перевода, мы видим, что основная задача по перенесению юмора в тексте при переводе выполнена, тексты в целом близки друг к другу по концентрации ЮЭ, однако мелодика сравниваемых текстов различается. Дальнейшие исследования в области оценки качества передачи ЮЭ при переводе могут оказаться полезными как практикующим переводчикам в качестве инструмента, позволяющего сохранить мелодику текста, так и педагогам, использующим юмористические материалы во время образовательного процесса.

Библиографические ссылки

1. Абросимова Н. А., Аминова А. А. Языковые особенности перевода комических текстов (на материале рассказов О. Генри) // Мост: язык и культура. 2005. № 16. С. 47-50.
2. Henry O. Aristocracy Versus Hash. 1912 [Electronic resource] // Americanliterature.com, 2022. URL: <https://americanliterature.com/author/o-henry/short-story/aristocracy-versus-hash> (date of access: 12.10.2023).
3. Генри О. Дворянская корона и бифштексы / пер. с англ. Э. Бродерсон, 1924. [Электронный ресурс] // онлайн-читать.рф, 2023. URL: <https://онлайн-читать.рф/о-генри-дворянская-корона-и-бифштексы/> (дата обращения: 12.10.2023).
4. Абаева Е. С. Статистическая оценка передачи юмористического эффекта при переводе // Филология: научные исследования. 2019. № 4. С. 1-8.
5. Raskin V. Semantic mechanisms of humour, Holland: D. Reidel Publishing Company, 1985.